

Atelier Transcription carnets E. de Martonne

6 novembre 2025
Bibliothèque de Géographie

Emmanuel de Martonne (1873-1955)



E. de Martonne. CNRS, Fonds EHGO.

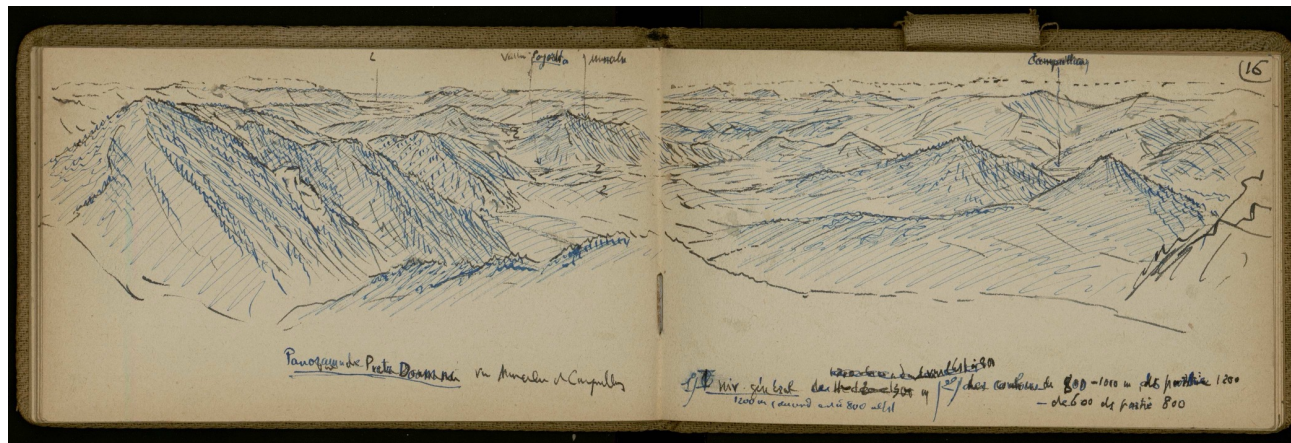
- Disciple de Paul Vidal de la Blache
- Géomorphologue
- Climatologue (indice d'aridité)
- Géographie régionale
- Ecole française de géographie
- Terrains : Roumanie, Alpes, Carpates, Europe centrale, Brésil
- *Géographie universelle* (t. 4, 1930, 1931)
- « Tisseur de réseaux » nationaux et internationaux

Les archives E. de Martonne

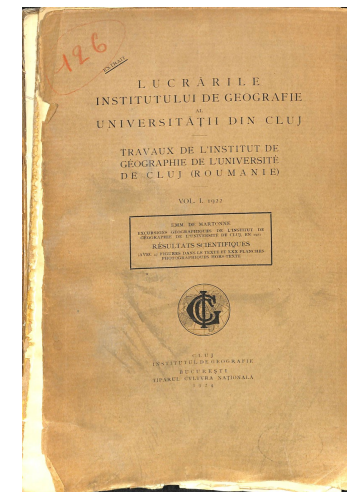
- 27 carnets de terrain / [Nubis](#) et [Transcrire](#)
- 11000 photographies / [mediHAL](#)
- Manuscrits / [Calames](#)
- Imprimés / [Gallica](#)



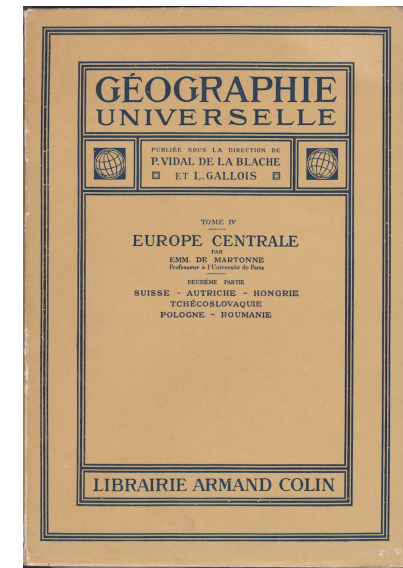
Excursionnistes à cheval. Roumanie. 1921.
Collection E. de Martonne.



[Carnet de terrain d'E. de Martonne n°16](#). 1921. Roumanie. Bibliothèque de géographie. [Transcription](#).



Comptes-rendus des
excursions de 1921
en Roumanie



L'importance du terrain



E. de Martonne sur son terrain de thèse, Roumanie. « Paringu, campement dans la montagne », cote EU3554(035), Collection de Martonne.

- La nouveauté du terrain pour la géographie (début XXe s.)
- Le géographe de cabinet / explorateur
- « La figure du mixte » : P. Vidal de la Blache (1845-1918)
- Le terrain comme preuve : E. de Martonne
- Saisir le terrain : observer, décrire, analyser, expliquer, visualiser
- Outils sur le terrain : carte, appareil-photographique, **carnet de note**

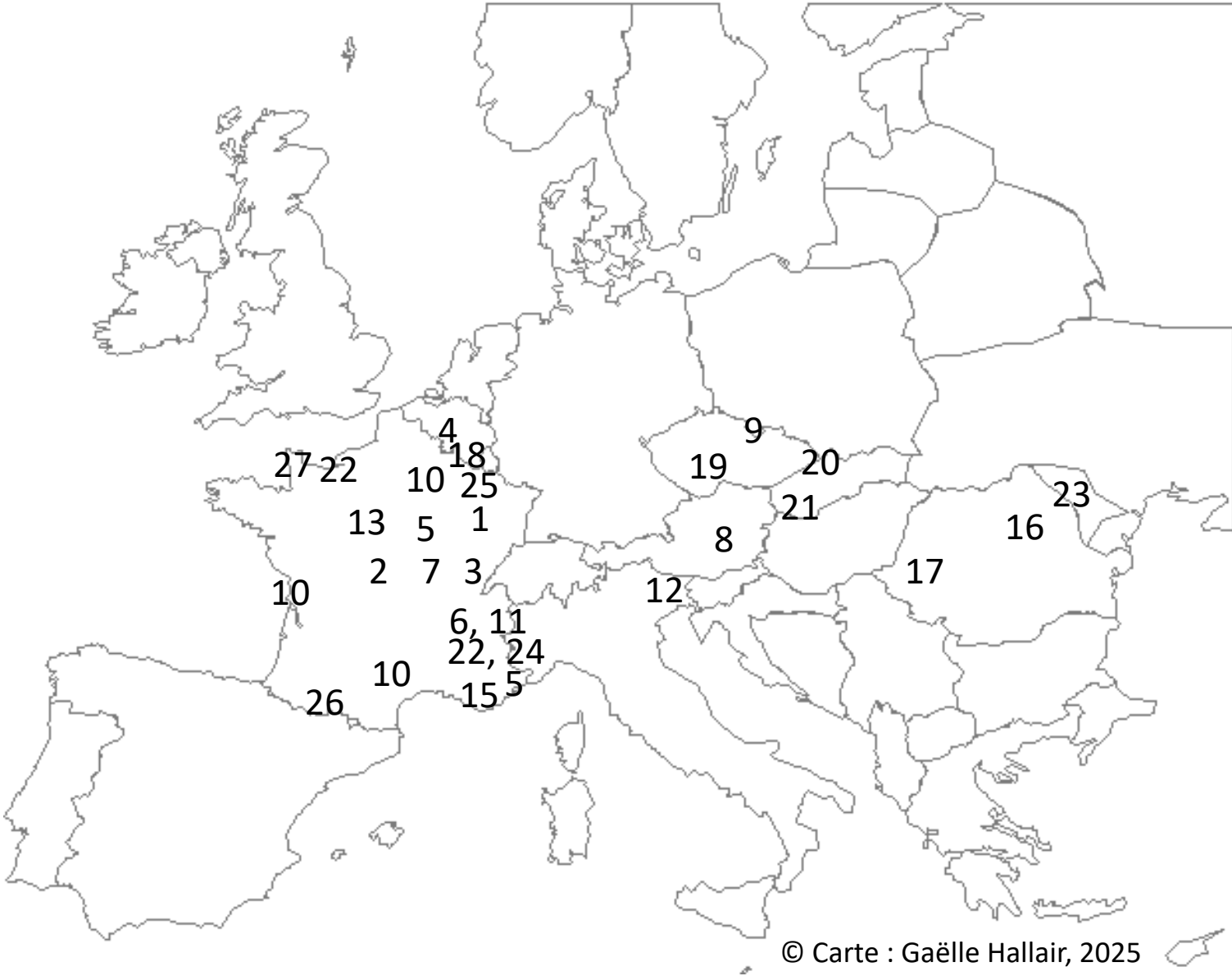
Les 27 carnets de terrain d'E. de Martonne



Source : exposition numérique « [E. de Martonne et la Roumanie](#) », NUBIS

Localisation des 27 carnets

Numérotation finale	Années concernées	Pays
1	1907	France
2	1907-1908	France
3	1907-1908-1909	France
4	5- 10 juin 1908	France + Belgique
5	1908-1912-1913	France
6	1909-1910	France
7	4 août 1911	France
8	19-30 août 1911	Empire d’Autriche-Hongrie
9	Août-sept 1911	Empire d’Autriche-Hongrie
10	1913	France
11	1914	France
12	Février 1917	Etats-Unis, Empire d’Autriche-Hongrie, Italie
13	1917	France (IdF)
14	1919	France
15	1920	Alpes maritimes. août 1920. Var, Tinée, Vésubie
16	1921	Roumanie
17	1921	Roumanie (Transylvanie)
18	1922	Belgique + Luxembourg
19	Mars 1923	Tchécoslovaquie
20	29 juillet au 28 août 1923	Tchéco-Pologne
21	11 au 18 août 1923	Slovaquie
22	1927	France
23	1929	Moldavie
24	1935	France
25	1939	France + Luxembourg
26	sans	France
27	sans	France

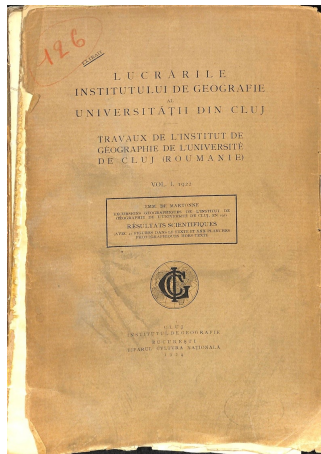


© Carte : Gaëlle Hallair, 2025

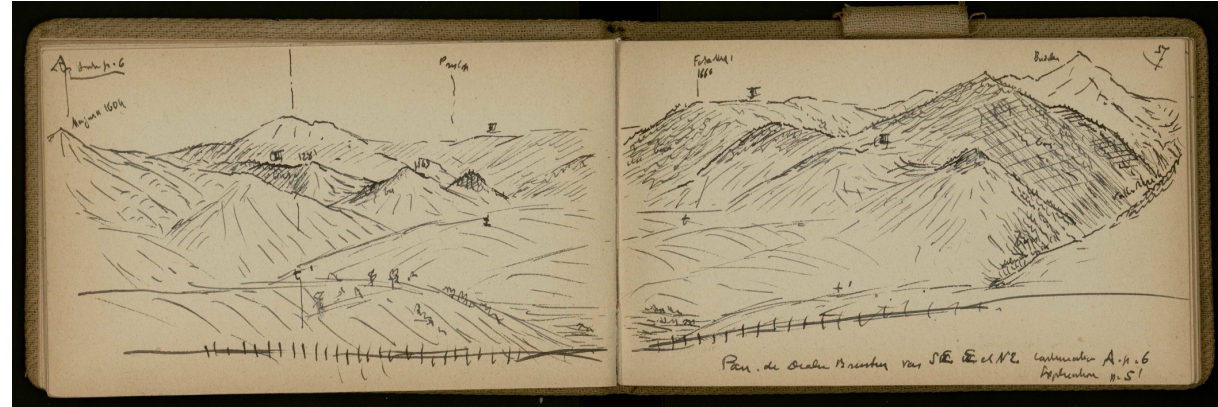
Du terrain à la publication académique



« Au sommet du Detunata », 1921



Comptes-rendus des excursions de 1921 en Roumanie



Carnet de terrain d'E. de Martonne n° 16, « Pan. De Dealu Brustur vers SE E et NE continuation A p. 6 explication p. 5' ». [Transcription.](#)

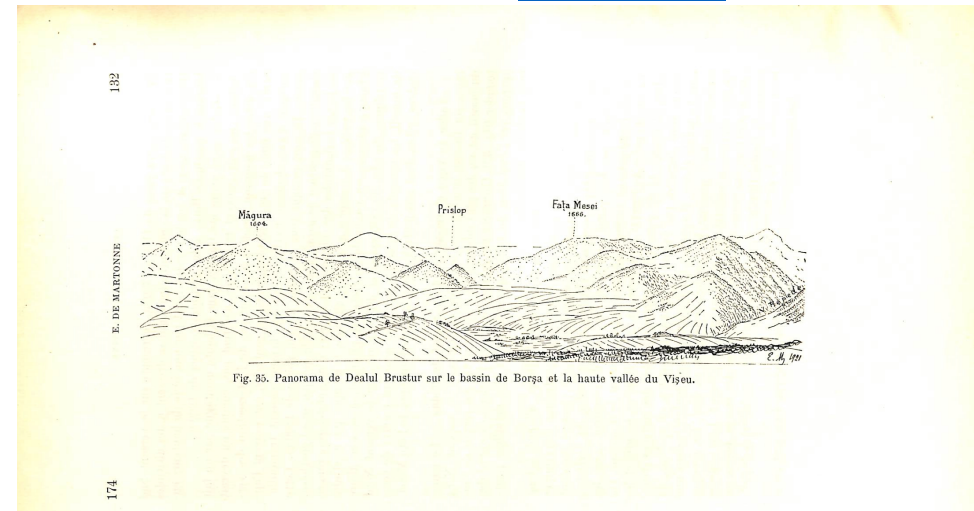


Fig. 35. Panorama de Dealu Brustur sur le bassin de Borșa et la haute vallée du Vișeu.

Croquis du panoramique de Dealu Brustur dans les comptes-rendus des excursions de 1921.

Sur les pas d'Emmanuel de Martonne : 3e excursion Roumanie, 1921 Navigae

www.navigae.fr/fieldnotes

Sur les pas d'Emmanuel de Martonne : 3e excursion Roumanie, 1921

Page de garde du carnet Roumanie 1921

1 Ville de Cluj-Napoca

Transcription

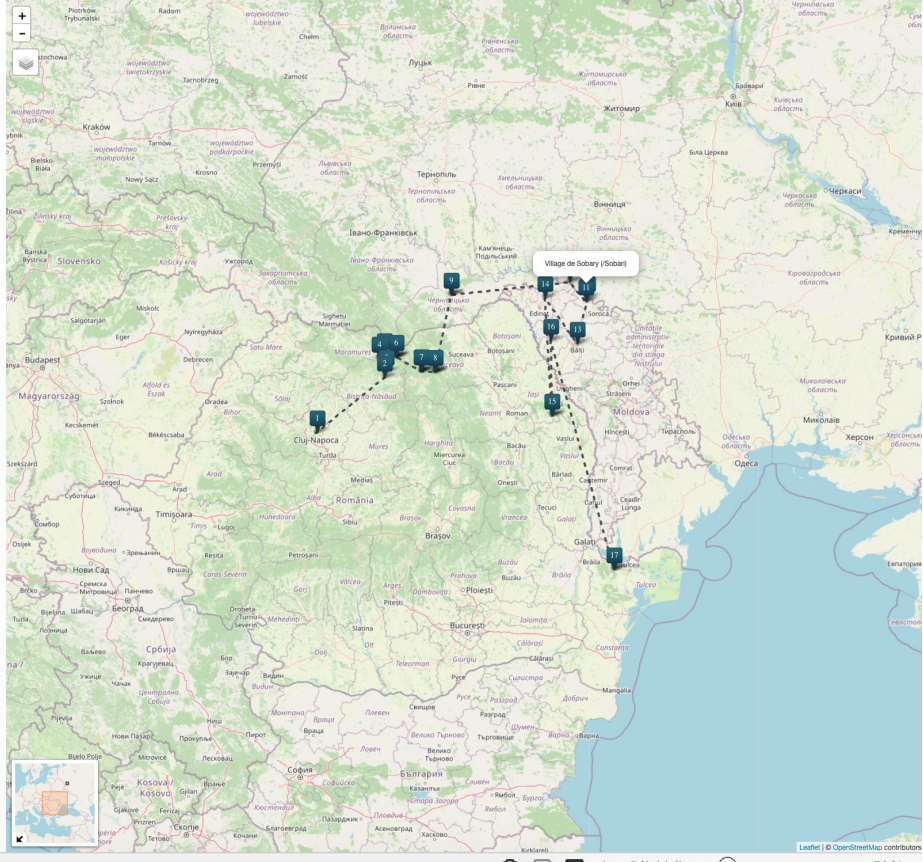
[Texte] ROUMANIE 1921 3eme excursion - Rodna - Bucovine - Bessarabie Nord etc

Description

Seule la page de droite de cette double page, qui correspond à la page de garde du carnet, comporte du contenu. Elle contient le titre donné par Emmanuel de Martonne à son carnet. Pour compléter la consultation du carnet, le lecteur pourra notamment ici se tourner vers les pages 126-167 et 168-126 du compte rendu d'excursion associé : <https://www.nakala.fr/data/11280/c40c5af6>

Documents en relation

excursion géographique



Hallair Gaëlle, Kilouchi Shadia, Motte Edwige, 2019, « Sur les pas d'Emmanuel de Martonne : 3e excursion Roumanie, 1921 », navigae, CNRS

Outils et conseils de transcription dans Transcrire

- Lire attentivement les instructions aux transcripteurs (cf bouton sous la photo d'E. de Martonne)

Carnets d'Emmanuel de Martonne

Emmanuel de Martonne (1873-1955), géographe français, fut un géomorphologue internationalement reconnu. Spécialiste de l'Europe centrale, il a parcouru cette région tout au long de sa carrière. Il fut un grand promoteur du travail de terrain en géographie.

La Bibliothèque de l'Institut de Géographie conserve un corpus d'archives relatives à Emmanuel de Martonne qui compte vingt-sept carnets de terrain. Il y note et y croque des éléments – descriptions, observations, ébauches d'explication – qui sont ensuite retravaillés au retour des excursions et qui lui servent a posteriori dans des publications scientifiques.

Ce projet de transcription s'inscrit dans le programme de recherche "Corpus Emmanuel de Martonne" du laboratoire Géographies-cités (UMR 8504).

Image de couverture : Paringu, campement dans la montagne, vers 1900.

Droits : EU3554-035 UMR PRODIG - Photothèque, © Droits réservés



Informations complémentaires

- Institution de conservation : Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne (BIS)
- Discipline : Géographie
- Genre : Carnet de terrain

Ressources liées

- NuBIS - Exposition numérique "La Roumanie d'Emmanuel de Martonne : carnets de terrain"
- MediHal - Collection numérisée des plaques de verre produites par E. de Martonne
- Navigae - Visualisation cartographique de son excursion en Roumanie en 1921
- NuBIS - Archives d'Emmanuel de Martonne

INSTRUCTIONS

Instructions aux transpositeurs

<https://transcrire.huma-num.fr/scripto/5/guidelines>

Structuration des pages

Tous les carnets ont été numérisés en double-page et sont présentés ainsi, excepté pour le carnet 16 intitulé « Roumanie, 3e excursion, 1921 » qui est présenté dans Transcrire page par page.

Pour distinguer les pages, indiquez entre crochets [page gauche] et [page droite] avant la transcription des pages correspondantes. Sauter deux lignes, comme pour signaler la fin d'un paragraphe, entre les deux pages, et une ligne après chaque mention de page.

Exemple :
[page gauche]

Texte...

[page droite]

Texte...

Formatage du texte

- Indiquez simplement la fin d'une ligne par un saut de paragraphe (touche Entrée du clavier) et un paragraphe par deux sauts de paragraphes successifs.
- N'utilisez pas de symboles, de tabulations ou d'espaces supplémentaires pour marquer l'espacement dans la page.
- Si l'auteur a écrit du texte dans la marge de la page, mettre simplement ce texte transcrit au bas de la page ou à la fin de la section pertinente.

Abréviations

E. de Martonne utilise de nombreuses abréviations du quotidien mais se réfère également à du vocabulaire spécialisé en géographie, notamment en géomorphologie.

- Pour permettre une compréhension globale du texte, complétez le mot entre crochets si vous avez deviné le mot.

Exemple :
Pan[orama]

- Si un doute subsiste, cette proposition de reconstitution sera suivie d'un point d'interrogation.

Exemple :
mor[aine ?]

Ratures

E. de Martonne écrit et dessine de façon très sûre. Donc les ratures sont très rares. Quand elles existent, elles sont signifiantes, donc il est important de les indiquer brièvement.

- Indiquez [rature] entre crochets.

Mots barrés

Les mots barrés sont souvent en liste dans les carnets de E. de Martonne et peuvent correspondre à une série de photographies prises sur le terrain en même temps qu’il remplit ses carnets. Ces informations sont précieuses car elles nous donnent une idée de la légende de la photographie qui se trouve potentiellement dans sa [collection](#).

→ Indiquez [mot barré] au singulier ou au pluriel suivi d’un double point « : » et de la liste des mots barrés.

Exemples :
[mot barré] : montagne
[mots barrés] : montagne, col

Les toponymes

- Les noms de lieux utilisés par E. de Martonne doivent être transcrits tels qu’il les a écrits.
- Vous pouvez ajouter entre crochets immédiatement après le nom transcrit le toponyme actuel. Il peut s’agir du nom dans la langue du pays où il se trouve au moment de la transcription, ou son équivalent s’il y a eu par exemple des changements de toponymes dus à des modifications de frontières ou à des fusions de communes.

Exemples :
Mienkiewicz [Mickiewicza]
Freney [Freney d’Oisans]

→ Si besoin, donnez une explication plus longue dans la rubrique « notes » associée à la page de transcription.

Croquis et dessins

Les croquis d'E. de Martonne sont pour la plupart très élaborés et font partie de la description et de la démonstration au même titre que le texte.

→ Indiquez [croquis] à chaque fois et ensuite sur la même ligne, caractérisez ce croquis avec un signe d’égalité « = » en précisant à nouveau entre crochets s’il s’agit d’un dessin panoramique, d’une coupe géologique, d’une carte etc. Citez à la suite les mots ou les nombres indiqués dans le dessin après un double point.

Exemple:
[croquis] = [dessin topographique et géologique] : mont X, 2544 m, cirque glaciaire

→ S’il y a plusieurs croquis sur une même page, transcrivez chaque croquis les uns après les autres.

Exemple :
[croquis] = [dessin topographique et géologique] : mont X, 2544 m, cirque glaciaire
[croquis] = [dessin topographique] : 1000 m, vallée

- Transcrivez la légende du croquis, si elle existe, après un retour à la ligne.
- Si vous pouvez reproduire un symbole à l’aide de votre clavier, faites-le. Sinon, faites une note décrivant le symbole entre [crochets].

Outils

- Moteurs de recherche, Wikipedia, Geonames, le CNRTL, des dictionnaires spécialisés, et des sources d’époque sur Gallica, etc., les outils ne manquent pas pour trouver ou vérifier noms de personnes ou de lieu ainsi que des termes techniques.
- Vous pouvez même vous appuyer sur les publications d'E. de Martonne.

Indiquez si vous ne pouvez pas déchiffrer un mot

- Si un mot ou une phrase est illisible écrivez à sa place [illisible].
- Si vous n'êtes pas sûr d'un mot, écrivez celui-ci suivi d'un point d'interrogation et mettez l'ensemble entre crochets : [archéologie?].
- Puis continuez à transcrire le reste du document.
- Commentez en notes si vous n'arrivez pas à résoudre un problème.

Enregistrez fréquemment

- Assurez-vous de sauvegarder régulièrement votre travail.
- N'indiquez pas la page comme « terminée » si vous n'avez pas réussi à déchiffrer un élément ou que vous avez besoin d'une relecture.

Révision des transcriptions

- Une fois la transcription d'une page déjà entamée (« En cours », statut de couleur jaune), vous pouvez là aussi nous aider. Une fois connecté-e, il vous suffit de les relire, compléter la transcription si elle n'est pas achevée, corriger des erreurs ou les éléments incertains laissés entre crochets.
- Après relecture, si celle-ci vous paraît complète et correcte, vous nous le signalez en cochant la case « Marquer cette révision Terminée », cela nous permettra de valider et de clore plus rapidement les transcriptions.

Outils et conseils de transcription dans Transcrire

- transcrire les **toponymes** les plus lisibles pour se repérer
- repérage de la zone sur un **atlas** ([Atlas Vidal Lablache](#), atlas type « Via Michelin », etc.)
- **comparaison** possible avec les [imprimés](#) de l'auteur
- une liste de [photographies](#) en fin de carnet donne les toponymes
- **transcrire** d'abord au kilomètre ce qui est le plus lisible
- revenir dans un second temps sur les mots difficiles ou illisibles

Liste des abréviations utilisées par E. de Martonne

abond[ante]

All : alluvial

anc[iennes]

Calc : calcaire

cert[ainement]

chem[in] de fer

C dej : cône de déjection

conf[fluence]

Couv : couverture

dép[ression]

diff[éren]t

Etranglt : étranglement

ex[emple]

Exc[ursion]

fabr[ique]

Gl : glacier / glaciaire

Gr : grand

mor[aine]

Nat : nature

per[iode]

Pf : plateforme

d'érosion

Pan :

panoramique

Platef :

plateforme

plus[ieurs]

p[omme] de

terre

prob[ablement]

qqfois

Rive g. : rive

gauche

régul[ier]

Sc. crist :

schistes

cristallins

stat[ion de

chemin de

fer]

Surf : surface

Sup :

supérieur

Susp :

suspendu

Terr : terrasse

touj[ours]

Val : vallée

Val. Susp : vallée

suspendue

Volc : volcanique

MERCI DE VOTRE PARTICIPATION

A LA SCIENCE OUVERTE !